

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-T
Datum: 2. jun 2008.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsjedavajući
sudija Ali Nawaz Chowhan
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 2. juna 2008.

TUŽILAC

protiv

**MILANA MILUTINOVIĆA
NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SREtenA LUKIĆA**

JAVNO

**DRUGA ODLUKA PO LUKIĆEVOM ZAHTEVU ZA PONOvNO RAZMATRANJE
ODLUKE PRETRESNOG VEĆA O UVRŠTAVANJU U SPIS NJEGOVOG RAZGOVORA
SA TUŽILAŠTVOM (DOKAZNI PREDMET BR. P948)**

Tužilaštvo:

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Obrana optuženih:

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za Milana Milutinovića
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (u daljem tekstu: Međunarodni sud) rešava po "Prigovoru na prevod ispravljenog dokaznog predmeta br. P948", koji je Lukićeva odbrana dostavila 23. maja 2008. (dalje u tekstu: Zahtev) i ovim donosi svoju odluku u vezi s tim.

1. U Zahtevu Lukićeva odbrana ukazuje na četiri navodne greške u prevodu njegovog razgovora u spojenom transkriptu na engleskom-bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku i "traži da se ne odobri njegovo uvrštavanje u spis sve dok se ponovo ne prevede ili ne isprave sve greške u prevodu".

2. Tužilaštvo odgovara da izgleda da Lukićeva odbrana predlaže da njeni prevodi određenih reči ili fraza zamene zvanične prevode Službe za jezičke i konferencijske usluge Sekretarijata (dalje u tekstu: CLSS) i da joj se pruži neograničen broj mogućnosti da pregleda neodređeni broj dodatnih prevoda tog dokumenta od strane službe CLSS dok ne bude zadovoljna sa prevodom razgovora. Tužilaštvo takođe navodi da ukazivanje na tri ili četiri primera osporenih izraza ne garantuje dalje podneske ponovljenih prevoda i novih prevoda razgovora i, ako je Lukićeva odbrana imala bilo kakve druge konkretne prigovore, trebalo je da ih tačno iznese pre ove faze postupka.¹

3. Razgovor s optuženim Sretenom Lukićem održan je 21, 22 i 23. maja 2002. Na početku razgovora optuženi je upozoren na to da je osumnjičen za činjenje zločina na Kosovu, za koje će kasnije možda biti suđen pred Međunarodnim sudom.² Optužnica protiv optuženog (predmet br. IT-03-70-I), koja ga tereti odgovornošću za zločine navodno počinjene na Kosovu, potvrđena je 2. oktobra 2003. Optuženi je stoga u vreme razgovora koje je s njim obavilo tužilaštvo bio osumnjičen. Audiovizuelni snimak razgovora obelodanjen je pre više od tri godine. Transkript razgovora na engleskom jeziku obelodanjen je pre gotovo tri godine. Oba

¹ Odgovor Tužilaštva na Prigovor Sretena Lukića na prevod ispravljenog dokaznog predmeta br. P948, 2. jun 2008.

² P948, str. 1.

Prevod

su ponovo obelodanjena optuženom tokom pretpretresne faze postupka.³ Kada ih je tužilaštvo predložilo kao dokaz, Lukićeva odbrana se zvanično usprotivila uvrštavanju u spis transkripta razgovora, ali nije iznela nikakvu konkretnu primedbu, naročito nikakvu primedbu zasnovanu na nepostojanju spojenog transkripta.⁴ Veće je transkript razgovora u spis uvrstilo 10. oktobra 2006..⁵ Spojeni transkript na engleskom-bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku stavljen je na raspolaganje 7. februara 2008. Konačno, na ovom suđenju se *opsežno* diskutovalo o načinu na koji će Veće koristiti razgovore s optuženima kao dokaze.⁶

4. U svojoj "Odluci po Lukićevom zahtevu za preispitivanje odluke Pretresnog veća da njegov razgovor s tužilaštvom uvrsti u spis (dokazni predmet br. P948)", donesenoj 22. maja 2008, Veće je odbilo zahtev Lukićeve odbrane da se iz zvaničnog spisa postupka ukloni dokazni predmet br. P948. U svojoj odluci Veće je napomenulo da su uočene ispravke u transkriptu razgovora i da se taj problem rešava. Na raspravi 21. maja 2008 tužilaštvo je obavestilo Veće i strane u postupku da je od CLSS primilo ispravljenu verziju dokumenta br. P948 i da je upravo unosi u elektronski sistem za vođenje suđenja. Osim toga, tužilaštvo je ubrzo zatim Veću i stranama u postupku elektronskom poštom dostavilo ispravljenu verziju. Lukićevoj odbrani su data 24 časa da pregleda ispravke i dostavi sve podneske koje želi u vezi sa pitanjima prevoda koja se odnose na taj dokazni predmet. Nikakvi podnesci nisu primljeni. Zbog toga je 22. maja 2008. Veće u svom "Nalogu o uvrštavanju u spis ispravljene verzije razgovora Lukića sa tužilaštvom (dokazni predmet br. P948)" naložilo da ispravljena verzija dokumenta br. P948 zameni staru i da bude uvrštena u spis.

5. Ništa ne ukazuje na to da dokument P948 nije tačan zapis onoga što je za vreme razgovora rečeno na bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku; naprotiv, Lukićeva odbrana tvrdi da usmeni prevod uživo na engleski ili bosanski/hrvatski/srpski za vreme

³ Podnesak Tužilaštva u skladu sa pravilom 65ter(E) sa *poverljivim* Dodatkom A i dodacima B i C, 10. maj 2006, Dodatak B, str. 103 (broj 4.564 na osnovu pravila 65ter).

⁴ Za vreme parničenja u vezi sa uvrštavanjem transkripta razgovora u spis, protivljenje uvrštavanju dokumenta koje je Lukićeva odbrana izrazila bilo je zasnovano na sledećem opštem prigovoru: "Dokazni predmeti čijem se uvrštavanju u spis prigovara sadrže izjave potencijalnih svedoka što u suštini predstavlja nedopušteno svedočenje prema pravilu 92bis". Odgovor Sretena Lukića u Prigovoru na "Drugi podnesak Tužilaštva sa Dodatkom kojim odgovara na Nalog po zahtevu Tužilaštva za prihvatanju dokumentarnih dokaza od 6. juna 2006.", 4. avgust 2006, str. 11, 29 (broj 4.564 na osnovu pravila 65ter).

⁵ Odluka po zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokumentarnih dokaza,, 10. oktobar 2006, par. 52(1)(hh).

⁶ Npr. Odluka o korišćenju razgovora tužilaštva s optuženima, 20. mart 2008.

Prevod

razgovora nije u celosti tačan. Kao što se iz prethodnog izlaganja jasno vidi, Lukićeva odbrana je imala dovoljno mogućnosti da se pozabavi tim pitanjima. Štaviše, primerima navodnih grešaka u pismenom i/ili usmenom prevodu najbolje je da se Lukićeva odbrana, koja takođe ima pravo da u svojim završnim podnescima iznese sve druge probleme koje utvrdi u vezi sa tim razgovorom, pozabavi u završnom pretresnom podnesku i završnoj reči. Na kraju, Veće će uzeti u obzir sve okolnosti u vezi sa tim razgovorom kad u svojim završnim većanjima u gorenavedenom postupku oceni koju težinu da mu pripiše.

6. Shodno tome, Pretresno veće, na osnovu pravila 42, 43, 54 i 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim ODBIJA Zahtev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsedavajući

Dana 2. juna 2008.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]